

Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

Caminos de Sefarad

Caminhos de Sefarad

Calahorra





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Calahorra

Calahorra conserva el pasado de una urbe romana y el trazado circular de ciudad medieval. Un laberinto singular de rúas en curvas, calles que no llevan a ninguna parte y otras que se abren a magníficos miradores desde los que se observan hermosos valles. Casas humildes llenas de encanto, fieles representantes de aquellas que usaban romanos y judíos durante siglos.

Calahorra conserva o passado de uma cidade romana e o traçado circular de cidade medieval. Um labirinto único de ruas sinuosas, ruas que levam a lugar nenhum e outras que se abrem para miradouros magníficos a partir dos quais se observam belos vales. Casas humildes cheias de encanto, representantes fiéis das utilizadas pelos romanos e judeus durante séculos.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Calahorra
Ayuntamiento

Calahorra

Límites | *Limites:*

NE NE - Pradejón
 EE - Azagra y San Adrián
 SS - Autol / Aldeanueva de Ebro
 SO SO - Quel

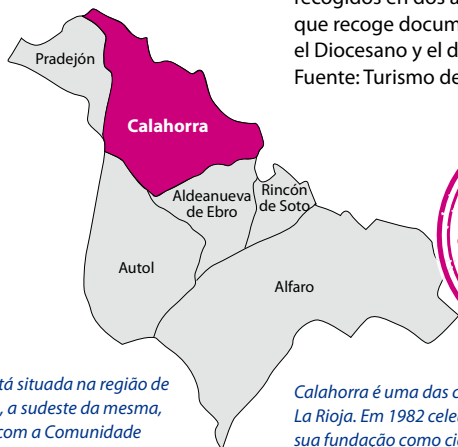
23.923 hab. (2018)



Datos

Dados

- Calahorra está situada en la comarca de La Rioja Baja, al sureste de la misma, en el límite con la Comunidad Autónoma de Navarra y en la margen derecha del Ebro.
- Es una ciudad bien comunicada, sobre todo por carretera y ferrocarril. Dispone, además, de una amplia red diaria de autobuses que la unen con puntos como Pamplona, Soria o San Sebastián.



- Calahorra está situada na região de La Rioja Baja, a sudeste da mesma, na fronteira com a Comunidade Autónoma de Navarra e na margem direita do Ebro.
- É uma cidade com boas comunicações, especialmente por via rodoviária e ferroviária. Tem também uma extensa rede diária de autocarros que a liga a pontos como Pamplona, Sória e San Sebastián.

Una ciudad bimilenaria

Uma cidade com dois mil anos

Calahorra es una de las ciudades más antiguas de La Rioja. En 1982 celebró el bimilenario de su fundación como ciudad romana, pero los asentamientos humanos en esta zona se remontan al Paleolítico Medio (100.000 - 50.000 a.c.). En el s. II a J.C. aparece ya la Kalakorikos celtibérica, con acuñación de moneda propia. La riqueza histórica de Calahorra puede constatarse a través de los importantes documentos recogidos en dos archivos; el municipal, que recoge documentación desde el s. XII, el Diocesano y el de San Andrés. Fuente: Turismo de La Rioja.

Calahorra é uma das cidades mais antigas de La Rioja. Em 1982 celebrou o bimilenário da sua fundação como cidade romana, mas os assentamentos humanos nesta área datam do Paleolítico Médio (100.000-50.000 a.C.). No séc. II a.C., apareceu a Kalakorikos celtibérica, com a cunhagem de moeda própria. A riqueza histórica de Calahorra pode ser vista nos documentos importantes recolhidos em dois arquivos: o arquivo municipal, que contém documentação desde o séc. XII, o arquivo diocesano e o arquivo de San Andrés. Fonte: Turismo de La Rioja.



Denominación de origen

Denominação de origem

Calahorra y su comarca ofrecen al visitante la oportunidad de disfrutar del producto más conocido de esta región, el vino de Rioja, y aprender sobre su elaboración y crianza. Todas las personas que se acerquen a esta zona con interés en el mundo del vino, encontrarán historias apasionantes, paisajes únicos de viñedos que cambian con las estaciones del año, grandes naves de barricas y pequeñas bodegas familiares con vinos excelentes.

Fuente: Turismo de La Rioja

Calahorra e a sua região oferecem aos visitantes a oportunidade de desfrutar do produto mais conhecido desta região, o vinho de Rioja, e aprender sobre a sua produção e envelhecimento. Qualquer pessoa que venha a esta área com interesse no mundo do vinho encontrará histórias apaixonantes, paisagens únicas de vinhas que mudam com as estações do ano, grandes caves de barricas e pequenas adegas familiares com vinhos excelentes.

Fonte: Turismo de La Rioja

Rutas del Vino

Rotas do vinho



Viñedo del Carmen.
Vinha El Carmen.

Las bodegas riojanas abren sus puertas a los visitantes tanto en Calahorra como en otras localidades cercanas: Alcanadre, Ausejo y, sobre todo Aldeanueva de Ebro, con la mayor extensión de viñedo de La Rioja Baja.

As adegas de Rioja abrem as suas portas aos visitantes tanto em Calahorra como noutras cidades próximas: Alcanadre, Ausejo e, sobretudo, Aldeanueva de Ebro, com a maior extensão de vinhedo em La Rioja Baja.

Calahorra pertenece a la Ruta del Vino Rioja Oriental. Gracias a su situación geográfica, el clima y el suelo es una zona privilegiada para el cultivo de la vid, dotando a los vinos de características muy específicas.

Calahorra pertence à Rota do Vinho de Rioja Oriental. Graças à sua localização geográfica, o clima e o solo, é uma zona privilegiada para o cultivo da vinha, dotando os vinhos de características muito específicas.



Más info:
<https://rutadelvinoriojaoriental.com/>
Mais informação



Bodega Maetierra.
Bodega Maetierra.



Ebro. Ayuntamiento de Calahorra

La reina de la ciudad: la verdura

A rainha da cidade: a verdura

Calahorra cuenta con las mejores condiciones para producir una verdura de una calidad prácticamente inigualable. De ella está muy orgullosa la ciudad, de ahí múltiples actos y eventos centrados en este producto. Destaca el Museo de la Verdura que muestra al visitante la actividad de las huertas y cultivos de la ribera del Ebro, formando parte de la historia de la comarca y de sus gentes. Las Jornadas Gastronómicas de la Verdura que se celebran cada año en la última semana de abril, y entre sus actos destaca la Pasarela de la Moda, con diseños elaborados a partir de verduras.

Calahorra tem as melhores condições para produzir legumes de qualidade praticamente inigualável. A cidade tem muito orgulho nisso, daí os muitos acontecimentos e eventos centrados neste produto. O Museu das Verduras destaca-se, mostrando aos visitantes a atividade das hortas e culturas nas margens do Ebro, fazendo parte da história da região e das suas gentes. As Jornadas Gastronómicas de la Verdura realizam-se todos os anos na última semana de abril, e um dos eventos mais importantes é o desfile de Moda, com desenhos elaborados a partir de legumes.



Más info: <http://turismocalahorra.es/jornadas-gastronomicas-de-la-verdura/#>
Mais informação

Senderismo y naturaleza

Caminhadas e natureza

Senderos de la verdura

Disfrute de cinco rutas de cerca de cien kilómetros por el término municipal de Calahorra, en las cuales se podrá contemplar la diversidad paisajística y medioambiental de la Ciudad de la Verdura.



Trilhos da verdura

Desfrute de cinco rotas de cerca de 100 quilómetros no município de Calahorra, onde pode contemplar a diversidade paisagística e ambiental da Cidade da Verdura.

La proximidad al Ebro y a la Sierra de los Agudos propician excelentes paseos naturales para recorrer a pie por

los alrededores de la milenaria ciudad de Calahorra. Destacan entre ellos:

- Fuente de los Trece Caños.
- Pantano de la Estanca-Perdiguero
- Humedal de la Degollada
- Parque del Cidacos
- La Vía Verde del Cidacos

A proximidade do Ebro e da Serra de los Agudos propicia excelentes caminhadas pela natureza pelos arredores da cidade milenária de Calahorra. Destacam-se entre eles:

- Fonte dos Trece Caños.
Barragem da Estanca-Perdiguero
Humedal da Degollada
Parque do Cidacos
A Via verde do Cidacos A Via Verde de Cidacos*



Más info: <http://www.ayto-calahorra.es>
mais informação

Camino Ignaciano

Caminho Inaciano

El Camino Ignaciano recrea la ruta que San Ignacio de Loyola recorrió en el año 1522 desde Loyola hasta Manresa con la intención de peregrinar a Tierra Santa. El camino empieza en la casa donde nació en Azpeitia (País Vasco) y acaba en la Cueva de San Ignacio en Manresa (Cataluña). A su paso por Calahorra coincide con el Camino Jacobeo del Ebro pero en dirección opuesta. Los peregrinos procedentes de la zona del Mediterráneo que querían dirigirse a Santiago de Compostela precisaban una ruta que se uniera con el camino principal. Esta ruta secundaria que comienza en Tortosa y llega hasta Logroño es la que se ha denominado camino Santiago del Ebro.

O Caminho Inaciano recrea a rota que Santo Inácio de Loyola percorreu em 1522 de Loyola a Manresa com a intenção de fazer uma peregrinação à Terra Santa. O percurso começa na casa onde nasceu em Azpeitia (País Basco) e termina na Gruta de Santo Inácio em Manresa (Catalunha). Ao passar por Calahorra, coincide



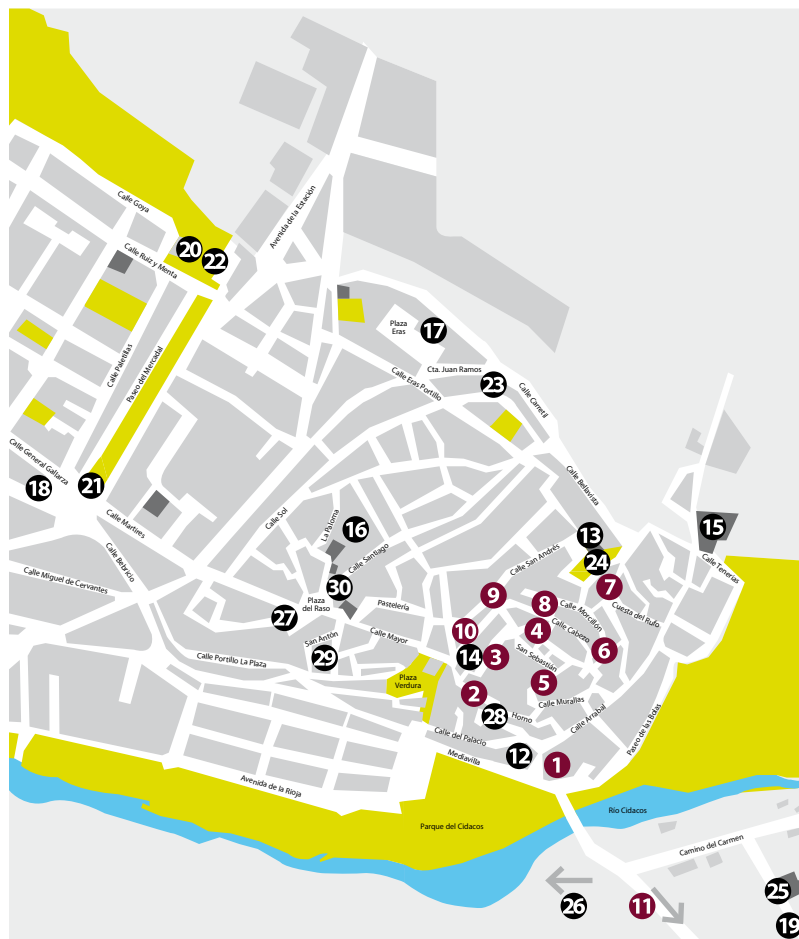
Esta ruta discurre por la calzada romana, eje histórico de comunicaciones durante más de dos mil años.

Esta rota percorre a estrada romana, um eixo histórico de comunicações durante mais de dois mil anos.

com o itinerário Jacobeu do Ebro, mas na direção oposta. Os peregrinos da zona mediterrânica que queriam ir a Santiago de Compostela precisavam de uma rota que se unisse ao percurso principal. Esta rota secundária, que começa em Tortosa e vai até Logroño, é o que ficou conhecido como o Caminho de Santiago del Ebro.

Calahorra

La antigua Calagurris es romana en su corazón y medieval en su estructura. Cuenta con singulares calles en curva, otras que llevan a ninguna parte y un ambiente de casas humildes pero llenas del encanto que relatan la historia de la ciudad. Abrazan a esta urbe biliménaria, magníficas calles que se abren a miradores en las que se pueden apreciar las hermosas vistas del río Ebro.



Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*

- 1 Catedral de Santa María
Catedral de Santa María
- 2 Cuesta de La Catedral
Encosta da Catedral
- 3 El Rasillo de San Francisco
El Rasillo de San Francisco
- 4 Calle de San Sebastián
Rua de San Sebastian
- 5 Calle Murallas
Rua Murallas
- 6 Mirador de la calle Cabezo
Miradouro da Rua Cabezo
- 7 Planillo de San Andrés
Planillo de San Andrés
- 8 Calle Morcillón
Rua Morcillón
- 9 Portal de la Judería
Portal da Judiaria
- 10 Calle Sastres
Rua Sastres
- 11 Cementerio Judío
Cemitério Judeu



Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 12 Palacio Episcopal
- 13 Iglesia de San Andrés
- 14 Iglesia de San Francisco -
Exp. Pasos Semana Santa
- 15 Monasterio de San José
- 16 Museo de la Romanización
- 17 Yacimiento Romano "La Clínica"
- 18 Archivo Municipal / Ayuntamiento
- 19 Crucero - Humilladero
- 20 Biblioteca Municipal
- 21 Rollo Medieval "La Moza"
- 22 Restos romanos
- 23 Muralla romana
- 24 Arco romano del Planillo
- 25 Santuario del Carmen
- 26 Fuente de los Trece Caños
- 27 Oficina de Turismo
- 28 Museo de la Verdura
- 29 La Casa Santa.
Centro interpretación
- 30 Iglesia de Santiago

La antigua Calagurris es romana en su corazón y medieval en su estructura. Tem ruas curvas únicas, outras que não levam a lado nenhum e uma atmosfera de casas humildes mas encantadoras que contam a história da cidade. Esta cidade bimilenária é abraçada por magníficas fortificações medievais que se abrem em miradouros de onde se podem apreciar as belas vistas do rio Ebro.

Cronología de la historia de los judíos de Calahorra

Cronologia da história dos judeus de Calahorra

Primeros judíos Os primeiros judeus

La presencia judía en las tierras del Ebro medio se remonta, al menos, a los siglos II-III después de Cristo. En el Edicto de Caracalla, de 212, se considera a los judíos como ciudadanos sujetos a la Ley Romana.

A presença judaica nas terras do Ebro Médio remonta pelo menos aos séculos II e III d.C. No Édito de Caracalla de 212, os judeus foram considerados como cidadãos sujeitos à lei romana.

Documentos Documentos

Los primeros documentos que acreditan la presencia hebrea en la ciudad se remontan al siglo XI y dan fe de una actividad de compraventa protagonizada por judíos, algo que fue constante durante todo el Medievo, como se refleja en el importante corpus documental relacionado con Calahorra que se conserva en diferentes archivos.

Os primeiros documentos que provam a presença hebraica na cidade datam do século XI e atestam uma atividade de compra e venda realizada por judeus, algo que foi constante ao longo da Idade Média, como se reflete no importante corpus documental relacionado com Calahorra que é preservado em diferentes arquivos.

Circa 212

Circa 1000

Muere Abraham ibn Ezra en Calahorra Abraham ibn Ezra morre em Calahorra

El florecimiento económico de los judíos de Calahorra explica que varios historiadores sitúen en Qal'at al Hajar, la Calahorra musulmana, la muerte del viajero y erudito tudelano Abraham ibn Ezra alrededor del año 1167, después de haber recorrido media Europa.

O florescimento económico dos judeus de Calahorra explica porque vários historiadores situam a morte do viajante e erudito de Tudela, Abraham ibn Ezra, em Qal'at al Hajar, a Calahorra muçulmana por volta de 1167, depois de ter viajado por meia Europa.



Circa 1167

914 - 968

1076

1287

Sancho Garcés I Sancho Garcés I

Sancho Garcés I de Pamplona ocupó Calahorra hasta el 914. En 918, con ayuda de Ordoño II recuperó la ciudad que los musulmanes retomaron en 968.

Sancho Garcés I de Pamplona ocupou Calahorra até 914. Em 918, com a ajuda de Ordoño II, recuperou a cidade que os muçulmanos retomaram em 968.



<http://imgpape.net/>

Alfonso VI ocupa Calahorra Alfonso VI ocupa Calahorra

Cuando en 1076 Calahorra y el conjunto de las tierras riojanas fueron ocupadas por el rey castellano Alfonso VI, sus pobladores recibieron la confirmación de sus antiguos fueros, usos y costumbres. Con la conquista castellana, Calahorra había pasado a ser también una plaza fuerte en la frontera con Navarra. Esta nueva condición movió a los reyes castellanos a fomentar el asentamiento de nuevos habitantes en la ciudad mediante la concesión de numerosos privilegios.

Quando Calahorra e todas as terras de La Rioja foram ocupadas pelo rei castelhano Alfonso VI em 1076, os seus habitantes receberam a confirmação dos seus antigos privilégios, usos e costumes. Com a conquista castelhana, Calahorra tinha-se tornado também uma praça forte na fronteira com Navarra. Este novo estatuto levou os reis castelhanos a encorajar a fixação de novos habitantes na cidade, concedendo numerosos privilégios.

Máximo esplendor de la comunidad judía de Calahorra Esplendor máximo da comunidade judaica de Calahorra

Entre mediados del siglo XI y mediados del siglo XIV, la comunidad judía de Calahorra conoció una época de crecimiento y esplendor al calor del favor y la protección que recibieron de los reyes. Este largo período de prosperidad para las aljamas riojanas tiene su mejor expresión en la concesión de fueros específicos para los judíos. Simultáneamente, el papel de los judíos en la vida social de Calahorra fue haciéndose cada vez más importante.

Entre meados do século XI e meados do século XIV, a comunidade judaica de Calahorra viveu um período de crescimento e esplendor, no calor do favor e proteção que receberam dos reis. Este longo período de prosperidade para as aljamas da Rioja tem a sua melhor expressão na concessão de privilégios específicos para os judeus. Ao mesmo tempo, o papel dos judeus na vida social de Calahorra tornou-se cada vez mais importante.



La condición estratégica de Calahorra, primero frente a Al-Ándalus y luego frente al reino de Navarra, su situación en el Camino Jacobeo del Ebro, la riqueza de su agricultura y la propia dinámica comercial de la ciudad propiciaron que la aljama calagurritana lograra convertirse, en el siglo XV, en la primera de La Rioja, superando incluso a los judíos de Haro que tuvieron la preponderancia regional durante la mayor parte de la Edad Media.

A posição estratégica de Calahorra, primeiro frente a Al-Andaluz e depois contra o reino de Navarra, a sua localização no Caminho de Santiago do Ebro, a riqueza da sua agricultura e a própria dinâmica comercial da cidade tornaram possível que a aljama da cidade se tornasse, no século XV, a primeira em La Rioja, ultrapassando mesmo os judeus de Haro que detinham a preponderância regional durante a maior parte da Idade Média.

La judería de Calahorra

A judiaria de Calahorra

Los judíos de Calahorra ocupaban el sector más elevado de la localidad, en el entorno del Castillo, en la actual zona de San Francisco. En el siglo XIV los judíos calagurritanos consolidaron su ubicación en este sector urbano, de forma que en el año 1336 adquirieron del cabildo catedralicio, mediante permuta, el espacio conocido como El Castellar o la Villanueva, la Torre de la Cantonera y la mitad de la Torre Mayor, todo ello situado en el entorno del actual Rasillo de San Francisco, extendiéndose hacia el Portillo de las Eras de Abajo, al sur de la localidad. La judería estaba totalmente rodeada por una muralla, en la que se abría al menos una puerta, como se afirma en diversos documentos del siglo XV, en los que se hace referencia a la llamada "Puerta de la Judería" que ponía en comunicación el barrio judío con las restantes colaciones de la ciudad.



Casas en la judería / Casas na judiaria

Os judeus de Calahorra ocuparam a parte mais alta da cidade, em redor do castelo, na atual zona de San Francisco. No século XIV, os judeus de Calahorra consolidaram a sua localização neste sector urbano, de modo que em 1336 adquiriram do cabido da catedral, através de permuta, o espaço conhecido como El Castellar ou La Villanueva, a Torre de la Cantonera e a metade da Torre Mayor, todos situados em redor do que é hoje Rasillo de San Francisco, estendendo-se até ao Portillo de las Eras de Abajo, a sul da localidade. A judiaria estava totalmente rodeada por uma muralha, na qual pelo menos uma porta se abria, como se afirma em vários documentos do século XV, nos quais é feita referência à chamada "Porta da Judiaria", que ligava o bairro judeu com as outras zonas da cidade.

Circa
1336 - 1492

Hacia Navarra Rumo a Navarra



©Andrés Sirota

Algunos grupos de judíos castellanos, en buena parte procedentes de Calahorra, emigraron en torno al año 1370 al reino de Navarra, donde fueron acogidos de forma favorable por la reina Juana, mujer de Carlos II el Malo, quien los tomó bajo su protección y les concedió diversos privilegios de índole fiscal.

Alguns grupos de judeus castelhanos, na sua maioria de Calahorra, emigraram por volta de 1370 para o reino de Navarra, onde foram recebidos favoravelmente pela Rainha Juana, esposa de Carlos II o Mau, que os tomou sob a sua proteção e lhes concedeu vários privilégios de natureza fiscal.

1370

Circa 1450

Sefer Torah de Calahorra Sefer Torá de Calahorra



De los restos materiales que se han conservado del pasado judío de Calahorra, ocupan un lugar destacado los fragmentos de una Torá sinagoga que se guardan en el Archivo de la Catedral.

Dos restos materiais que se conservaram do passado judeu de Calahorra, os fragmentos de uma Torá sinagoga que se encontram no Arquivo da Catedral ocupam um lugar de destaque.

Catedral de Santa María Catedral de Santa Maria

Al contrario de lo que es habitual en muchas ciudades españolas de raigambre, en Calahorra la madinat al-Yahud, o ciudad de los judíos, se encuentra en la misma acrópolis de la ciudad, junto a lo que fuera el castillo y la iglesia del Salvador, mientras que la catedral ocupa el territorio más bajo de la misma, junto a las orillas del río, subvertiendo el orden clásico de la distribución geográfica del poder.

Ao contrário do que é habitual em muitas cidades espanholas com raízes profundas, em Calahorra o Madinat al-Yahud, ou cidade dos judeus, encontra-se na mesma acrópole da cidade, junto ao castelo e à igreja de El Salvador, enquanto a catedral ocupa a parte mais baixa da cidade, ao lado das margens do rio, subvertendo a ordem clássica da distribuição geográfica do poder.

1484

Diego Martínez reclama sus tierras tras volver a Calahorra

Diego Martínez reclama as suas terras depois de regressar a Calahorra

El Decreto de Expulsión de 1492 provocó grandes perjuicios a los judíos de Calahorra. Diego Martínez, judío converso que en septiembre de 1495 volvió a Calahorra tras la expulsión después de haberse convertido al cristianismo, reclamaba unas viñas y un huerto que había vendido al salir de Castilla, venta en la cual venta diz que fue agraviado en tres partes menos de la mitad del justo precio.

O decreto de expulsão de 1492 causou grandes danos aos judeus de Calahorra. Diego Martínez, um judeu convertido que em setembro de 1495 regressou a Calahorra após a expulsão, depois de se ter convertido ao cristianismo, reclamava umas vinhas e uma horta que tinha vendido quando saiu de Castela, venda em "que disse ter sido injustiçado em três partes menos de metade do preço justo".

1495

1491 - 1492

Reyes Católicos Reis Católicos

Los Reyes Católicos comienzan a tomar una serie de medidas para presionar a la población judía, entre ellas en 1491 la obligación de llevar señales distintivas. Tras la expulsión en 1492, los Reyes Católicos cedieron a varios vecinos de Calahorra las lápidas y la piedra del cementerio hebreo de esta localidad. También hicieron donación a la Catedral de Calahorra del edificio que hasta entonces había sido sinagoga de los judíos a fin de que lo reacondicionaran como iglesia cristiana. El cabildo transformó este edificio, situado en las proximidades de la iglesia de San Salvador y del castillo, en una ermita dedicada a San Sebastián.

Os Reis Católicos começam a tomar uma série de medidas para pressionar a população judaica, incluindo em 1491 a obrigação de usar sinais distintivos. Após a expulsão em 1492, os Reis Católicos doaram as lápides e a pedra do cemitério judeu em Calahorra a vários residentes da cidade. Fizeram também uma doação à Catedral de Calahorra do edifício que até então tinha sido uma sinagoga judaica para que pudesse ser reacondicionado como igreja cristã. O cabido transformou este edifício, situado perto da igreja de San Salvador e do castelo, numa capela dedicada a San Sebastián.



El cementerio judío se encontraba posiblemente en el sur de Calahorra. O cemitério judeu estava possivelmente localizado a sul de Calahorra.

Personajes Ilustres

Personagens ilustres

Abraham Ibn Ezra Grande, sabio y admirable

Abraham Ibn Ezra

Grande, sábio e admirável

El hombre que calculaba

O homem que calculava

(Tudela; 1092 - Calahorra - Reino de Castilla; 1167)

Hay personas cuya vida pasa como una llovizna de verano, otras son como huracanes que sólo dejan devastación y dolor. Otras que logran una equilibrada existencia en las que la primavera florece al menos una vez al año. Pero hay otras almas cuya luz se difunde por todo el planeta, logra aunar la sabiduría universal y transformarla en una próspera cosecha intelectual para todos aquellos que se acerquen a ellos. De estos últimos fue Abraham Ibn Ezra. Como un árbol cuyas ramas se extendían en los más variados conocimientos, destacó en poesía, filosofía, gramática, cábala, medicina, matemática y astronomía, entre otras disciplinas. Buscando ampliar su saber y transmitir sus conocimientos, viajó por varios rincones del mundo conocido en aquel entonces. Sus pasos lo llevaron al norte de África, Egipto, Israel, Italia, Francia e Inglaterra. También recorrió la península desde Lucena a Toledo, de Tudela a Calahorra. Difundió su saber judío y árabe de al-Ándalus por toda Europa.

Há pessoas cuja vida passa como um chuvisco de Verão, outras são como furacões que só deixam devastação e dor. Outras alcançam uma existência equilibrada na qual a Primavera floresce pelo menos uma vez por ano. Mas há outras almas cuja luz se espalha pelo planeta, consegue unir a sabedoria universal e transformá-la numa próspera colheita intelectual para todos aqueles que a ela se dirigem. Destes últimos foi Abraham Ibn Ezra. Como uma árvore cujos ramos se estendem por uma vasta gama de conhecimentos, destacou-se na poesia, filosofia, gramática, cabala, medicina, matemática e astronomia, entre outras disciplinas. Procurando alargar o seu saber e transmitir os seus conhecimentos, viajou para vários cantos do mundo conhecido na altura. Os seus passos levaram-no ao Norte de África, Egipto, Israel, Itália, França e Inglaterra. Também viajou pela península de Lucena a Toledo, de Tudela a Calahorra. Espalhou os seus conhecimentos judaicos e árabes de al-Andaluz por toda a Europa.

Quién fue Abraham Ibn Ezra Quem foi Abraham Ibn Ezra?



El Dr. Abrahamson brinda una conferencia sobre Abraham Ibn Ezra, su contexto, conocimientos y sabiduría (en inglés)

Dr. Abrahamson dá uma palestra sobre Abraham Ibn Ezra, seu contexto, conhecimento e sabedoria (em inglês)



https://youtu.be/7PRmKv_EuDg

Un erudito plural

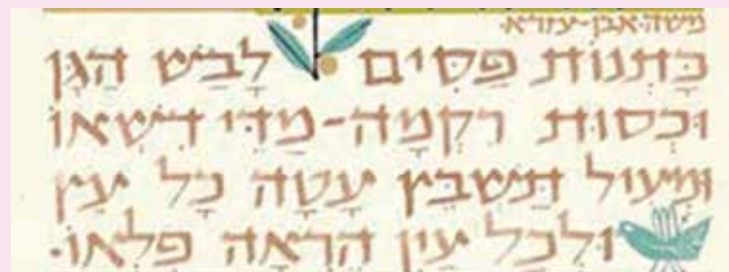
Um erudito plural

Ibn Ezra fue uno de los más destacados literatos hebreos del Medioevo y sus comentarios a la Biblia hebrea o Tanaj se distinguen por su erudición y originalidad. Estudiar su obra y conocerla requeriría extenderse mucho más allá de estas breves páginas. Sirva a modo de introducción señalar que además del comentario completo al Tanaj recogido en el Sefer ha-Yashar, realizó también muchas obras sobre diversas materias, entre ellas un primer intento de sistematización de la gramática hebrea. Fue reconocida su labor astronómica, que incluyó desde tablas de posiciones estelares conocidas como Luhot hasta un Sefer ha-'Ibbur sobre el calendario, el Keli ha-Nejoshet sobre el uso del astrolabio y la traducción de obras astrológicas de Mashallah.



La fama de Abraham Ibn Ezra ha llegado tan alto que, uno de los cráteres de la luna, de 42 kilómetros de diámetro, lleva actualmente su nombre: Abenezrá. A fama de Abraham Ibn Ezra chegou tão alto que uma das crateras da lua, de 42 quilómetros de diámetro, tem agora o seu nome: Abenezrá.

Ibn Ezra foi um dos maiores literatos hebraicos da Idade Média e os seus comentários sobre a Bíblia hebraica ou Tanakh distinguem-se pela sua erudição e originalidade. Para estudar a sua obra e conhecê-la seria necessário muito mais do que estas breves páginas. Em jeito de introdução, vale a pena assinalar que para além do comentário completo sobre a Tanakh recolhido em Sefer ha-Yashar, também produziu muitas obras sobre vários temas, entre elas uma tentativa precoce de sistematizar a gramática hebraica. O seu trabalho astronómico foi reconhecido, desde tabelas de posições estelares conhecidas como Luhot até um Sefer ha-'Ibbur sobre o calendário, o Keli ha-Nejoshet sobre a utilização do astrolábio, e a tradução de obras astrológicas de Mashallah.



O prestigiado rabino Yosef del Médico deixou testemunho sobre a vida deste grande sábio:

"Ele é um homem que durante todos os dias da sua vida viajou por todo o mundo. Não tinha dinheiro, nem sequer alguns tostões, pois desprezou-os durante toda a sua vida. Ele tinha apenas a roupa que vestia e na sua bagagem trazia apenas o astrolábio, um coração valente e o espírito de Deus dentro dele".

The prestigious rabbi Yosef del Medigo left a testimony of the life of this great sage:

"He is a man who traveled all over the world during his life. He had no money, not even a few cents, because he despised them all his life. He had only the clothes he was wearing and in his luggage he only wore the astrolabe, a brave heart and the spirit of God within him."



Descubriendo la Judería *À descoberta da Judiaria*

La judería de Calahorra fue una de las más importantes de la región. Su pasado brillante se sintetiza en un valioso objeto religioso: una hermosa Torah que ha sido recuperada y que hoy se ha convertido en casi un símbolo de ese pasado de esplendor. Las calles donde se localizó la antigua aljama hoy se incorporan al entramado urbanístico de la ciudad. Transitar por sus calles es recorrer las huellas que dejaron los sabios y místicos que habitaron sus rincones.

A judiaria de Calahorra foi uma das mais importantes da região. O seu passado brilhante sintetiza-se num objeto religioso valioso: uma bela Torá que foi recuperada e que hoje se converteu em quase símbolo desse passado de esplendor. As ruas onde se situava a antiga aljama fazem agora parte do tecido urbano da cidade. Caminhar pelas suas ruas é caminhar sobre os passos deixados pelos sábios e místicos que habitaram os seus recantos.

Los límites de la judería:

Os limites da judiaria

La comunidad hebrea de Calahorra habitaba la actual zona del Rasillo de San Francisco y su entorno, enclave que en el callejero de comienzos del siglo XX figuraba con el nombre de "Callejón de la Sinagoga". Los judíos vivían pues junto al antiguo castillo medieval en el emplazamiento de la antigua acrópolis de la Calagurris romana. La judería estaba totalmente rodeada de una cerca o muralla en la que se abría al menos una puerta. A través de varios documentos se ha logrado establecer que la judería era una auténtica ciudadela dentro de la propia ciudad.

1 Catedral de Santa María

Catedral de Santa María

La catedral actual comienza a levantarse en el siglo XV, iniciándose a partir de ese momento un largo proceso que no terminará hasta siglos después. Por lo tanto es una verdadera joya cuya visita es ineludible.

A catedral atual começa a ser construída no século XV, iniciando um longo processo que só terminará séculos mais tarde. É portanto, uma verdadeira joia cuja visita não pode ser perdida.



3 Rasillo de San Francisco

Rasillo de San Francisco

El Rasillo de San Francisco, una amplia plataforma en lo alto de la ciudadela que actualmente incluye la iglesia y todo su entorno, fue el emplazamiento de la judería calagurritana.

O Rasillo de San Francisco, uma grande plataforma no topo da cidadela que atualmente inclui a igreja e os seus arredores, foi a localização da judiaria de Calahorra.



5 Calle Murallas

Rua Murallas

En el mirador, a la derecha, surge la calle Murallas, cuyo recorrido discurre siguiendo el trazado del antiguo cerco romano, sustituido parcialmente por una línea de casas a la derecha. El mirador se sitúa, como punto de interés arqueológico, sobre lo que queda del torreón de El Sequal.

No miradouro, à direita, encontra-se a Rua Murallas, cujo percurso segue o traçado do antigo cerco romano, parcialmente substituído por uma linha de casas à direita. O miradouro está situado, como ponto de interesse arqueológico, sobre o que resta do torreão de El Sequal.

4 La Sinagoga

A Sinagoga

La sinagoga ocuparía el espacio en el que en 1927 fue levantado el grupo escolar Aurelio Prudencio en la plaza del Rasillo de San Francisco, sobre el claustro de la iglesia de San Francisco, en ruinas desde la desamortización de Mendizábal, en 1835.

A sinagoga ocuparia o espaço onde o grupo escolar Aurelio Prudencio foi erguido em 1927 na Praça del Rasillo de San Francisco, sobre o claustro da igreja de San Francisco, em ruínas desde a desintegração de Mendizábal em 1835.



9 Portal de la Judería

Portal da Judiaria

En la confluencia de Cabezo con las calles de Deán Palacios y Sastres estuvo la entrada principal o portal de la Judería, que tenía en la calle Deán Palacios su principal eje de acceso.

Na confluência de Cabezo com as ruas de Deán Palacios e Sastres esteve a entrada principal ou portal da Judiaria, que tinha na rua Deán Palacios o seu principal eixo de acesso.



Itinerario Itinerário

El recorrido que nos lleva a buscar las huellas de los judíos de Calahorra transita a través de un laberinto singular de rúas en curva, callejones que no llevan a ninguna parte y casas humildes llenas de encanto, como aquellas donde vivieron romanos y judíos durante siglos. Un camino intrincado al abrigo de antiguas murallas y caminos que se abren a miradores en los que podemos admirar paisajes inolvidables. En definitiva, Calahorra, la antigua ciudad romana que late con un corazón judío, es una postal que ha mantenido intacto su semblante, ajeno a la despersonalización que deviene del progreso. Auténtica, encantadora, mística, fuerte y nostálgica. Una joya en el corazón de La Rioja.

O percurso que nos leva em busca dos vestígios dos judeus de Calahorra passa por um labirinto singular de ruas curvas, becos que levam a lugar nenhum e casas humildes cheias de encanto, como aquelas onde romanos e judeus viveram durante séculos. Um caminho intrincado abrigado por muralhas antigas e caminhos que se abrem a miradouros a partir dos quais podemos admirar paisagens inesquecíveis. Em conclusão, Calahorra, a antiga cidade romana que bate com um coração judeu, é um postal que manteve a sua aparência intacta, alheia à despersonalização que advém do progresso. Autêntica, encantadora, mística, forte e nostálgica. Uma joia no coração de La Rioja.

1

Catedral de Santa María Catedral de Santa Maria

Calahorra es única en muchos sentidos, y la ubicación de su catedral es uno de ellos. Este hermoso monumento no se encuentra en una zona central y elevada, correspondiente a la distribución geográfica del poder, sino que ocupa el territorio más bajo de la misma, a orillas del río Cidacos, entre el Palacio Episcopal y el Paseo de las Bolas. La razón no es otra que el indeleble vínculo que mantiene la seo calagurritana con el lugar donde se produjo el martirio de los santos Emeterio y Celedonio en el siglo IV. La catedral actual comienza a levantarse en el siglo XV, iniciándose a partir de ese momento un largo proceso que no terminará hasta siglos posteriores. Descubrir la belleza de su decoración interior y los numerosos tesoros que se exhiben en el Museo Diocesano es un buen punto de partida para nuestro itinerario.

Un dato curioso es que aquí se encuentra la sepultura del célebre obispo don Pedro de Lepe, el que dio origen a la frase de “sabes más que Lepe”.

Calahorra é única em muitos aspetos, e a localização da sua catedral é uma delas. Este belo monumento não está situado numa zona central e elevada, correspondente à distribuição geográfica do poder, mas ocupa a área mais baixa da cidade, nas margens do rio Cidacos, entre o Palácio Episcopal e o Paseo de las Bolas. A razão disto não é outra senão o vínculo indelével entre a catedral de Calahorra e o lugar onde se produziu o martírio dos Santos Emétrio e Céledonio no século IV. A catedral atual começa a ser erguida no século XV, iniciando-se a partir desse momento um longo processo que só terminará séculos depois. Descobrir a beleza da sua decoração interior e os numerosos tesouros em exposição no Museu Diocesano é um bom ponto de partida para o nosso itinerário. Um facto curioso é que aqui se encontra a sepultura do famoso bispo Dom Pedro de Lepe, que deu origem à frase “sabe mais que Lepe”.



Dirección/ Morada: Plaza Cardenal Cascajares s/n
26500, Calahorra, La Rioja
T.+34 941 130 098

<http://www.catedralcalahorra.org/>



La Torá de Calahorra

A Torá de Calahorra

Dos tomos de las actas del Cabildo escondían en su cubiertas un tesoro centerario: los fragmentos de una Torá sinagoga, y cuyos textos pertenecen a la parte del libro del Éxodo, desde Éx- IV, 18 a XI, 10. Estos tomos correspondían a los volúmenes de los años 1451-1460 y 1470-1476.



Dois tomos das atas do Cabido escondiam nas suas capas um tesouro centenário: os fragmentos de uma Torá sinagoga, e cujos textos pertencem à parte do livro do Éxodo, de Éxodo IV, 18 a XI, 10. Estes tomos correspondiam aos volumes dos anos 1451-1460 e 1470-1476.

El texto escrito está dispuesto en columnas paralelas. Como puede observarse en los fragmentos calagurritanos, la caligrafía se cuida al máximo y la tinta es de gran calidad. El pergamino que le sirve de base es de primera calidad y consiste en piel curtida, probablemente de cabra, escrita por su capa lisa con escritura hebrea cuadrada muy elegante, que podría ser definida como escritura rabinica sefardita. La tinta utilizada es de un negro muy intenso, de carbón, de negro de humo. El pergamino de base tiene trazas de haber sido reutilizado y todavía se pueden observar restos de una escritura anterior borrada para reaprovechar el material, lo que da al manuscrito un valor aún mayor.

O texto escrito está disposto em colunas paralelas. Como se pode observar nos fragmentos de Calahorra, a caligrafia é extremamente cuidada e a tinta é de alta qualidade. O pergamino que lhe serve de base é de primeira qualidade e consiste em pele curtida, provavelmente de cabra, escrito na sua superfície lisa em escrita hebraica quadrada muito elegante, que poderia ser definida como escrita rabinica sefardita. A tinta utilizada é de um negro muito intenso, de carvão, negro de carbono. O pergamino de base tem vestígios de ter sido reutilizado e ainda podem ser observados vestígios de escrita anterior apagada para reaproveitamento do material, o que torna o

*manuscrito
ainda
mais
valioso.*



2

Escaleras de la cuesta de San Francisco

Escadas da encosta de San Francisco

Dejando atrás la Catedral y el Palacio Episcopal, ascendemos hacia las escaleras de la cuesta de San Francisco, donde se inicia la visita a la judería. Allí imaginamos que cruzamos la muralla que cobijaba a la ciudadela romana y celtibérica. Cerrando los ojos podemos percibir los ecos de aquella ciudad vital en la que los judíos se cruzaban a diario con sus vecinos al pasar por la única puerta de acceso con la que contaban en la muralla.

Deixando a Catedral e o Palácio Episcopal para trás, subimos os degraus da encosta de San Francisco, onde se inicia a visita à judiaria. Ali imaginamos que estamos a atravessar a muralha que albergava a cidadela romana e celtibérica. Fechando os nossos olhos, podemos perceber os ecos daquela cidade vital em que os judeus se cruzavam diariamente com os seus vizinhos ao passarem pela única porta de acesso que existia na muralha.



Foto tip Foto tip

Los rincones de Calahorra aguardan sorpresas inesperadas, como los variados miradores desde los que se pueden contemplar los paisajes que la rodean y sentirnos por un momento en la piel de los antiguos judíos o romanos que habitaron la ciudad.

Entre los sitios ideales para admirar las mejores vistas se encuentra un mirador precioso situado en la calle Cabezo, un balcón que muestra ante nosotros lo que en tiempos fue la Morería, con sus casas apiñadas. Otros miradores a destacar son el de Bellavista, en el Casco Antiguo junto a la calle Carretil, que brinda unas espectaculares imágenes de la vega del río Ebro y de los montes de Navarra. Muy cerca, el Planillo de San Andrés cuenta con otra de estas infraestructuras.

Os recantos de Calahorra guardam surpresas inesperadas, tais como os vários miradouros a partir dos quais se podem contemplar as paisagens circundantes e sentirmo-nos por um momento na pele dos antigos judeus ou romanos que habitavam a cidade. Entre os locais ideais para admirar as melhores vistas encontra-se um belo miradouro localizado na Rua Cabezo, uma varanda que nos mostra o que foi outrora a Moreria, com as suas casas amontoadas. Outros miradouros dignos de menção são o de Bellavista, no Bairro Antigo junto à rua Carretil, que oferece vistas espetaculares da planície do rio Ebro e dos montes de Navarra. Nas proximidades, o Planillo de San Andrés dispõe de outra destas infraestruturas.

Secretos de la sinagoga

Segredos da Sinagoga

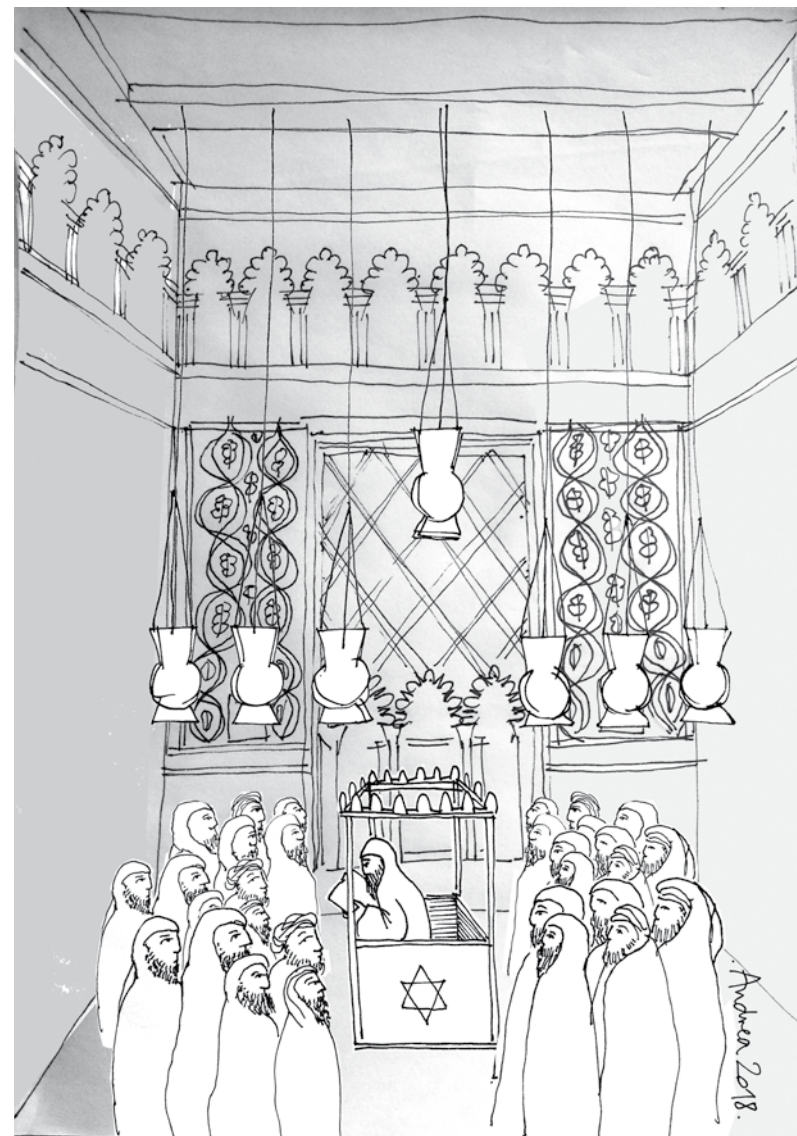


Tras la salida de los judíos de Calahorra, los Reyes Católicos, en carta otorgada en la localidad de Ágreda el 7 de agosto de 1492, hicieron donación a la Catedral de Calahorra del edificio que hasta entonces había sido la sinagoga de los judíos, a fin de que lo reacondicionaran como iglesia cristiana. El cabildo transformó este edificio, situado en las proximidades de la iglesia de San Salvador y del castillo, en una ermita dedicada a San Sebastián. Unos decenios más tarde, en 1579, el cabildo catedralicio cedió la iglesia de San Salvador a los frailes franciscanos quienes la reformaron y la ampliaron con un claustro.

Desde ese momento se ha conocido popularmente como San Francisco nombre que se

mantiene en la actualidad. Con el fin de construir el claustro, el cabildo cedió también a los franciscanos la ermita de San Sebastián, es decir, el edificio de la antigua sinagoga, que fue derribada. Todo ello permite suponer que la sinagoga ocuparía el espacio en el que en 1927 fue levantado el grupo escolar Aurelio Prudencio (hoy Centro de Educación de Adultos "San Francisco"), en la plaza del Rasillo de San Francisco, sobre el claustro de la Iglesia de San Francisco, abandonada desde la desamortización de Mendizábal, en 1835. Asimismo, ocupó este grupo escolar una calleja conocida significativamente como Callejón de la Sinagoga, del que aún da noticias en 1925 el padre Lucas de San Juan de la Cruz en su estudio sobre la ciudad de Calahorra.

Após a partida dos judeus de Calahorra, os Reis Católicos, numa carta concedida na cidade de Ágreda a 7 de agosto de 1492, doaram o edificio que até então tinha sido a sinagoga dos judeus à Catedral de Calahorra, para que pudesse ser reacondicionado como igreja cristã. O Cabido transformou este edificio, situado perto da igreja de San Salvador e do castelo, numa ermita dedicada a San Sebastián, ou seja, o edificio da antiga sinagoga, que foi demolida. Tudo isto sugere que a sinagoga ocuparia o espaço onde foi erguido o grupo escolar Aurelio Prudencio (hoje Centro de Educação de Adultos "San Francisco") em 1927, na Praça del Rasillo de San Francisco, sobre o claustro da Igreja de San Francisco, abandonada desde a desintegração de Mendizábal em 1835. Este grupo escolar também ocupou uma viela conhecida significativamente como Callejón de la Sinagoga, que ainda é mencionada em 1925 pelo Padre Lucas de San Juan de la Cruz no seu estudo da cidade de Calahorra.



Rezando en la sinagoga

Rezando na sinagoga

3

El Rasillo de San Francisco *O Rasillo de San Francisco*



El Rasillo de San Francisco, una amplia plataforma en lo alto de la ciudadela que actualmente incluye la iglesia del mismo nombre y todo su entorno, fue uno de los emplazamientos de la judería calagurritana, formada al abrigo del castillo y de la iglesia de San Salvador (hoy San Francisco). La sinagoga debió de funcionar aquí al menos entre los siglos XIV y XV, hasta la cesión de los Reyes Católicos del edificio al Cabildo tras la expulsión de los judíos el 7 de agosto de 1492. El templo hebraico se transformó en la ermita de San Sebastián, localizada junto a la iglesia de San Salvador y al castillo.

O Rasillo de San Francisco, uma ampla plataforma no topo da cidadela que hoje inclui a igrexa do mesmo nome e os seus arredores, foi una das localizações da judiaria de Calahorra, formada no resguardo do castelo e da igrexa de San Salvador (hoje San Francisco). A sinagoga deve ter funcionado aquí pelo menos entre os séculos XIV e XV, até os Reis Católicos terem cedido o edificio ao Cabido após a expulsão dos judeus a 7 de agosto de 1492. O templo hebraico foi transformado na ermita de San Sebastián, situada ao lado da igrexa de San Salvador e do castelo.

La judería de Calahorra *A judiaria de Calahorra*



Descubre más sobre la judería de Calahorra y la singular belleza de esta ciudad en el siguiente video.

Descubra mais sobre a judiaria de Calahorra e a beleza única desta cidade no vídeo seguinte.

<https://vimeo.com/218136385>



4

Calle de San Sebastián *Rua de San Sebastián*



La calle de San Sebastián, que rodea por completo la manzana, es una de las más bellas y singulares del barrio hebreo. Siguiendo el itinerario por la judería vamos descubriendo poco a poco una línea de casas pequeñas de gran tradición popular. La segunda calle que surge a la izquierda desde la de San Sebastián, lo hace desde la plazoleta que se forma en el cambio de dirección de su recorrido y se proyecta decididamente hacia el espacio abierto de un mirador. En lo alto de la antigua muralla desde donde se pueden disfrutar de unas hermosas vistas.

A rua de San Sebastián, que rodeia completamente o quarteirão, é uma das mais belas e singulares da judiaria; talvez valha a pena percorrer algúns metros ao longo do seu lado dereito para contemplar o local da judiaria, à esquerda do acceso ao centro cultural Deán Palacios. Aquí a rua faz uma curva profunda, típica da cidadela de Calahorra, que gradualmente revela uma linha de casas pequenas de grande tradição popular. A segunda rua que emerge à esquerda da rua de San Sebastián fá-lo a partir da prazeta que se forma na mudança de direção do seu percurso e se projeta decididamente para o espaço aberto de um miradouro, no topo da antiga muralha de onde se podem apreciar as belas vistas sobre a cidade.

Oficios de los judíos de Calahorra *Ofícios dos judeus de Calahorra*

Los judíos de Calahorra desarrollaron oficios en todos los campos de la actividad socio profesional alcanzando algunos de ellos una enorme importancia. Desde médicos (como el caso del "Físico Yom tov"), hasta artesanos, comerciantes y agricultores, muchos de los cuales se dedicaron a las huertas y los viñedos.



Os judeus de Calahorra desenvolveram oficios em todos os campos de actividade socioprofissional alcançando algúns deles una enorme importância. Desde médicos (como no caso do "Físico Yom tov"), a artesãos, comerciantes e agricultores, muitos dos quais traballavam nas hortas e vinhas.

5

Calle Murallas *Rua Murallas*

Nuestro itinerario nos llevará hasta la calle Murallas, cuyo recorrido discurre siguiendo el trazado del antiguo cerco romano, sustituido parcialmente por una línea de casas a la derecha. Parte del viejo muro, sin embargo, aparece al final del primer tramo de esta calle, que culmina en un nuevo mirador, abierto al desaparecer un edificio en la ladera del cerro que en este caso se asoma a la catedral y al puente sobre el río Cidacos con la silueta del Moncayo al fondo. El mirador se sitúa, como punto de interés arqueológico, sobre lo que queda del torreón de El Sequal (ver recuadro).

O nosso itinerário levar-nos-á à Rua Murallas, cujo percurso corre seguindo o traçado do antigo cerco romano, parcialmente substituído por uma linha de casas à direita. Parte do antigo muro, porém, aparece no final do primeiro troço desta rua, que culmina num novo miradouro, aberto pelo desaparecimento de um edifício na encosta, que neste caso tem vista para a catedral e a ponte sobre o rio Cidacos com a silhueta do Moncayo ao fundo. O miradouro está situado, como ponto de interesse arqueológico, sobre o que resta do Torreão de El Sequal (ver caixa).



El Torreón de El Sequal *O Torreão de El Sequal*

El torreón de El Sequal que cerraba por el sureste la muralla romana altoimperial (siglo I d. C.). Es aconsejable descender unos metros hasta la misma base del torreón y observar de cerca el complejo entramado de muros y defensas que existieron en este punto de la ciudad, donde la torre debía de producir un fuerte impacto visual para aquellos que llegaran a la antigua Calagurris Iulia a través de la calzada romana, desde Graccurris (Alfaro) o desde Caesaraugusta (Zaragoza). Un hito donde confluyen la huella de los judíos calagurritanos con la de sus antepasados romanos, algunos de ellos tan ilustres como Marco Fabio Quintiliano o como el poeta Aurelio Prudencio.

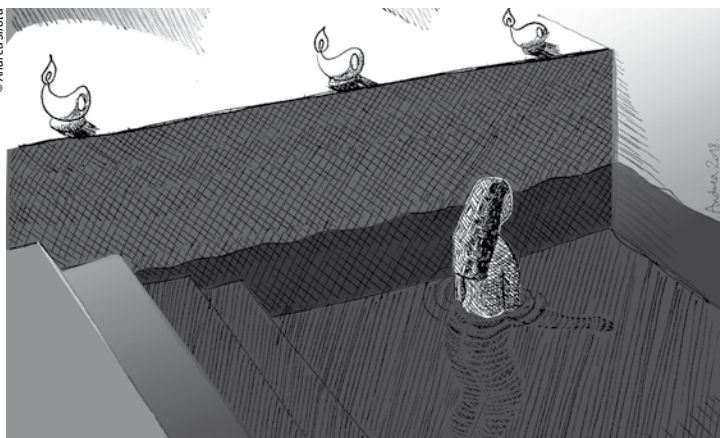
O Torreão de El Sequal encerrava a muralha romana do Alto Império a sudeste (século I d.C.). É aconselhável descer alguns metros até à própria base do Torreão e observar de perto a complexa rede de muros e defesas que existiram neste ponto da cidade, onde a torre deve ter produzido um forte impacto visual para aqueles que chegaram à antiga Calagurris Iulia através da estrada romana, desde Graccurris (Alfaro) ou desde Caesaraugusta (Saragoça). Um marco onde os vestígios dos judeus calagurrianos (de Calahorra) convergem com os dos seus antepassados romanos, alguns deles tão ilustres como Marco Fabio Quintiliano ou como o poeta Aurelio Prudencio.



Casas de la judería de Calahorra.
Casas da judiaria de Calahorra.

Mikve

Mikve



Recreación de Mikve medieval.
 Recriação de um Mikvé medieval.

En Calahorra está documentado el mikvé o baño ritual judío, como se deduce de un apunte de las actas del cabildo catedralicio de esta ciudad en el que el cabildo concedía licencia al judío Simuel Matron para proceder a la venta de la “guerta del vañadero de las judías”. Es probable que se tratara de una huerta cuyas rentas estuvieran destinadas a sufragar los gastos ocasionados por el mantenimiento del Mikve.

O mikvé ou banho ritual judeu está documentado em Calahorra, como se pode deduzir de uma nota nas atas do cabido da catedral desta cidade, na qual o cabido concedia licença ao judeu Simuel Matron para proceder à venda da “guerta del vañadero de las judías”. É provável que se tratasse de uma horta cujos rendimentos se destinavam a cobrir as despesas incorridas com a manutenção do Mikvé.

6

Mirador de la calle Cabezo

Miradouro da Rua Cabezo

Siguiendo el trazado de la calle Murallas, el itinerario nos lleva por la calle de San Sebastián al laberinto de la calle del Cabezo, que desemboca en un gran mirador con sus barandillas y sus farolas. Desde allí observaremos las apretadas casas de la Morería, que se extienden hasta la calle del Arrabal. Al fondo, se ve el convento de las Carmelitas Descalzas de San José, que marca prácticamente el límite de la ciudad con el valle del Ebro.



Seguindo o traçado da Rua Murallas, o itinerário leva-nos ao longo da Rua de San Sebastián até ao labirinto da Rua do Cabezo, que desemboca num amplo miradouro com os seus corrimões e postes de luz. Dali observaremos as casas apertadas da

Morería, que se estendem até à Rua do Arrabal. Ao fundo, pode ver-se o convento de las Carmelitas Descalzas de San José, que praticamente marca o límite da cidade com o vale do Ebro.

7

Planillo de San Andrés

Plano de San Andrés



Un estrecho pasadizo comunica la calle Morcillón con el amplio espacio abierto del planillo de San Andrés, muy cerca de la calle Cuesta del Horno, que recuerda que la aljama de Calahorra además de sinagoga o carnicería tuvo su horno, imprescindible para elaborar el tradicional matzá (pan ácimo) de las fiestas religiosas. En esta plaza, además del arco del Planillo, se levanta la original Iglesia de San Andrés. A la izquierda de la plaza, un pequeño laberinto de cuatro callejones sin salida evoca perfectamente la disposición medieval del barrio judío con un trazado urbano de casas con entradas y salidas por diferentes lugares.

Um passadiço estreito liga a rua Morcillón com o amplo espaço aberto da pequena praça de San Andrés, muito perto da rua Cuesta del Horno, que nos recorda que a aljama de Calahorra, além de sinagoga ou carnicaria teve o seu forno, essencial para fazer o tradicional matzá (pão ácimo) para as festas religiosas. Nesta praça, para além do arco do Planillo, encontra-se a igreja original de San Andrés. À esquerda da praça, um pequeno labirinto de quatro becos sem saída evoca perfeitamente a disposição medieval do bairro judeu com uma trama urbana de casas com entradas e saídas por locais diferentes.

Dependencias Comunitarias

Dependências Comunitárias

Cierre los ojos. Imagine el bullicio de la judería a primera hora de la mañana. A los cantos litúrgicos que emergían de las sinagogas se sumaba el rumor dialéctico de los Midrashim, o escuela de estudios religiosos. En las carnicerías la actividad comenzaba desde temprano así como la venta de pan en los hornos. Todas ellas eran dependencias de uso comunitario cuya propiedad correspondía a la aljama.

Feche os olhos. Imagine o bulício da judaria nas primeiras horas da manhã. Aos cânticos litúrgicos que emergiam das sinagogas juntava-se o murmúrio dialéctico dos Midrashim, ou escola de estudos religiosos. Nos talhos, a atividade começava de manhã cedo, tal como a venda de pão nos fornos. Todas elas eram dependências de uso comunitário pertencentes à aljama.

Curiosidades religiosas

Curiosidades religiosas



En la Iglesia de San Andrés que se encuentra junto al Planillo existe un curioso tímpano decorado con una cruz de brazos desiguales que se interpreta como el triunfo de la fe cristiana sobre el paganismo y el judaísmo, ilustrado éste por una sinagoga.

Na Igreja de San Andrés, junto ao Planillo, existe um curioso tímpano decorado com uma cruz de braços desiguais, que é interpretado como o triunfo da fé cristã sobre o paganismo e o judaísmo, ilustrado este por uma sinagoga.



Una calle de la judería.
 Uma rua da judaria.

8 Calle Morcillón Rua Morcillón



La ruta vuelve hacia la calle Morcillón, otro buen ejemplo de vial sin salida, en este caso, bifurcado en dos pequeños callejones que no conducen a ninguna parte. Aun así merece la pena recorrerla hasta el final para descubrir, entre sus casas, detalles arquitectónicos que hablan de la superposición de reformas en el barrio que ha mantenido su condición humilde a través de los siglos.

O percurso regressa à rua Morcillón, outro bom exemplo de uma rua sem saída, neste caso, bifurcada em dois pequenos becos que não levam a lado nenhum. Mesmo assim, vale a pena percorrê-la até ao fim para descobrir, entre as suas casas, pormenores arquitetónicos que falam da sobreposição de reformas no bairro que tem mantido a sua condição humilde ao longo dos séculos.

9 Portal de la Judería Portal da Judiaria

La judería estaba totalmente rodeada por una muralla en la que se abría al menos una puerta, como se afirma en diversos documentos del siglo XV en los que se hace referencia a la llamada Puerta de la Judería que ponía en comunicación el barrio judío con los restantes distritos de la ciudad.

Las curvas, impuestas por la topografía, son de nuevo las protagonistas de este trazado, que se detiene en la confluencia de Cabezo con las calles de Deán Palacios y de Los Sastres. En este punto estuvo la entrada principal o Puerta de la Judería, que tenía en la calle Deán Palacios su principal eje de acceso.

A judiaria estava totalmente rodeada por uma muralha, na qual pelo menos uma porta se abria, como se afirma em vários documentos do século XV, nos quais é feita referência à chamada "Porta da Judiaria", que ligava o bairro judeu com as outras zonas da cidade.

As curvas, impostas pela topografia, são mais uma vez as protagonistas deste traçado, que se detém na confluência de Cabezo com as ruas de Deán Palacios e de Los Sastres. Neste ponto esteve a entrada principal ou Puerta de la Judería (Porta da Judiaria), que tinha a rua Deán Palacios como principal via de acesso.



La judería de Calahorra A judiaria de Calahorra

Los judíos de Calahorra ocupaban el sector más elevado de la localidad, el que se encontraba en las proximidades del castillo y de la iglesia del Salvador, hoy en día dedicada a San Francisco. En el siglo XIV los judíos calagurritanos consolidaron su ubicación en este sector urbano, de forma que en el año 1336 adquirieron del cabildo catedralicio, mediante permuta, el espacio conocido como El Castellar o la Villanueva, la Torre de la Cantonera y la mitad de la Torre Mayor, todo ello situado en las proximidades del actual Rasillo de San Francisco, extendiéndose hacia el Portillo de las Eras de Abajo, al sur de la localidad. La judería de Calahorra constituía una auténtica ciudadela dentro de la propia ciudad. Ocupaba el emplazamiento de la antigua acrópolis de la Calagurris romana y se hallaba junto al castillo medieval. En la Baja Edad Media este espacio urbano había perdido ya su antiguo valor estratégico para la defensa de la ciudad.

Os judeus de Calahorra ocupavam a parte mais alta da cidade, que se encontrava nas proximidades do castelo e da igreja de El Salvador, hoje dedicada a San Francisco. No século XIV, os judeus de Calahorra consolidaram a sua localização neste sector urbano, de modo que em 1336 adquiriram do cabido da catedral, através de permuta, o espaço conhecido como El Castellar ou La Villanueva, a Torre de la Cantonera e a metade da Torre Mayor, todos situados em redor do que é hoje Rasillo de San Francisco, estendendo-se até ao Portillo de las Eras de Abajo, a sul da localidade. A judiaria de Calahorra constituía uma verdadeira cidadela dentro da própria cidade. Ocupava o local da antiga acrópole da Calagurris Romana e estava situada ao lado do castelo medieval. Na Baixa Idade Média este espaço urbano já tinha perdido o seu antigo valor estratégico para a defesa da cidade.



10 Calle Sastres Rua Sastres



La calle Sastres, que apoya su espalda en lo que fuera el Castellar, recuerda una de las actividades tradicionalmente relacionadas con los judíos en todo Sefarad. Una vez más las curvas, más propias de los poblados de los celtíberos que de la cuadratura de los romanos, proporcionan uno de los mayores encantos de esta calle, donde las casas poseen una mayor altura y terminan en la Cuesta de la Catedral.

A rua Sastres, que fica atrás do que já foi o Castellar, lembra uma das atividades tradicionalmente relacionadas aos judeus em toda a Sefarad. Mais uma vez as curvas, mais típicas dos povoados celtíberos do que da praça dos romanos, proporcionam um dos maiores encantos desta rua, onde as casas são mais altas e terminam na Cuesta de la Catedral.



11

El Cementerio Judío

O Cemitério Judeu



Parque Cidacos.
Parque Cidaco.

Tras la expulsión de los judíos en 1492, los Reyes Católicos cedieron a varios vecinos de Calahorra las lápidas y la piedra del cementerio hebreo de esta localidad. Muy poco tiempo después y ante las quejas de las autoridades del concejo, el Consejo Real aclaró que la concesión que se había hecho a algunos vecinos de Calahorra se refería únicamente a la piedra del cementerio pero en ningún caso al solar que había quedado para aprovechamiento municipal. Asimismo se prohibía de forma terminante a los beneficiarios de la piedra que edificaran sobre el solar o que levantaran una cerca alrededor del mismo. Pese a que no se conserva ninguna noticia documental ni tradición acerca de la localización del cementerio judío de Calahorra, a título de hipótesis, se podría ubicar en el lado sur de la ciudad, al otro lado del río Cidacos ya que era habitual que los cementerios judíos hispanos estuvieran separados del recinto urbano por un curso de agua.

Após a expulsão dos judeus em 1492, os Reis Católicos doaram as lápides e a pedra do cemitério judeu de Calahorra a vários residentes da cidade. Muito pouco tempo depois, e em resposta a queixas das autoridades do conselho, o Conselho Real esclareceu que a concessão que tinha sido feita a alguns residentes de Calahorra referia-se apenas à pedra do cemitério mas em nenhum caso à parcela de terreno que tinha sido deixada para uso municipal. Do mesmo modo, os beneficiários da pedra foram estritamente proibidos de construir no local ou de erguer uma vedação em redor do mesmo. Embora nenhuma informação documental ou tradição se conserve sobre a localização do cemitério judeu de Calahorra, este poderia estar localizado no lado sul da cidade, do outro lado do rio Cidacos, pois era comum os cemitérios judeus hispânicos estarem separados do recinto urbano por um curso de água.



Cabildo y Aljama

Cabido e Aljama



De la pujanza del colectivo judío y de sus relaciones con la Iglesia da testimonio el largo pleito mantenido entre la aljama y el Cabildo catedralicio pues al ser propiedad de la Corona, estaban exentos de pagar los diezmos que sí pechaban los cristianos. A pesar del decreto de Alfonso VIII que les obligaba a pagar el diezmo, la negativa de los judíos provocó la promulgación de una bula del Papa Inocencio IV en la que reclamaba la parte proporcional del Cabildo.

A força da comunidade judaica e as suas relações com a Igreja testemunham a longa disputa entre a aljama e o cabido da catedral porque, como propriedade da Coroa, estavam isentos do pagamento do dízimo que era pago pelos cristãos. Apesar do decreto de Alfonso VIII que os obrigava a pagar o dízimo, a recusa dos judeus levou à promulgação de uma bula pelo Papa Inocêncio IV na qual reclamava a parte proporcional do Cabildo.

Nombres judíos

Nomes judeus

Los documentos nos revelan nombres de judíos que habitaron Calahorra cuyas vidas transcurrieron de forma relativamente tranquila y feliz en la ciudad. Entre ellos figuran nombres destacados como Mosse Calvo, Hayim Yentob, Petro Zepa, Sancius Zaheit, Rabí Sasón Ha Cohén, Abraham Puerta, Leví Orella, Rabí Lezar. Según el historiador Pancraccio Celdrán Gomáriz: "los judíos de Calahorra, que habían llamado a su ciudad Cala orá o novia de luz, añoraron siempre su pérdida".

Os documentos revelam os nomes de judeus que viveram em Calahorra cujas vidas correram relativamente pacíficas e felizes na cidade. Entre eles, destacam-se nomes como Mosse Calvo, Hayim Yentob, Petro Zepa, Sancius Zaheit, Rabino Sasón Ha Cohén, Abraham Puerta, Leví Orella, Rabino Lezar. Segundo o historiador Pancraccio Celdrán Gomáriz: "os judeus de Calahorra, que tinham chamado a sua cidade de Cala orá ou noiva de luz, guardaram sempre saudades pela sua perda".

Una visión diferente de Calahorra

Uma visão diferente de Calahorra



En este documental se muestra una visión diferente de una ciudad orgullosa de sus raíces milenarias siendo también moderna, actual y natural.

Este documentário mostra uma visão diferente de uma cidade que se orgulha das suas raízes milenares e que é também moderna, contemporânea e natural.

 <https://youtu.be/ZbokWG-wNrK>



Paisaje inolvidable

Paisagem inesquecível

Calahorra es su casco histórico, sus calles humildes, su hermosa Catedral y sus sorprendentes miradores. También es la hermosa naturaleza que la rodea, marcada por su situación entre las vegas de los ríos Ebro y Cidacos. Al abrigo de la sierra de los Agudos su bello entorno es una invitación ineludible para recorrerlo a pie o en bicicleta y disfrutar de la diversidad de su flora y fauna.

Calahorra é o seu bairro histórico, as suas ruas humildes, a sua bela Catedral e os seus surpreendentes miradouros. É também a bela natureza que a rodeia, marcada pela sua localização entre as planícies férteis dos rios Ebro e Cidacos. Abrigada pela Serra de los Agudos, a sua bela paisagem é um convite inevitável para a explorar a pé ou em bicicleta e apreciar a diversidade da sua flora e fauna.

Ponte los auriculares y disfruta de la belleza natural de Calahorra escuchando este tema musical:
Coloque os auscultadores e desfrute da beleza natural de Calahorra escutando este tema musical:



Las Estrellas de los Cielos - Hespèrion XXI, Montserrat Figueras & Jordi Savall
Hespèrion XXI, Montserrat Figueras & Jordi Savall

00:00

11:23

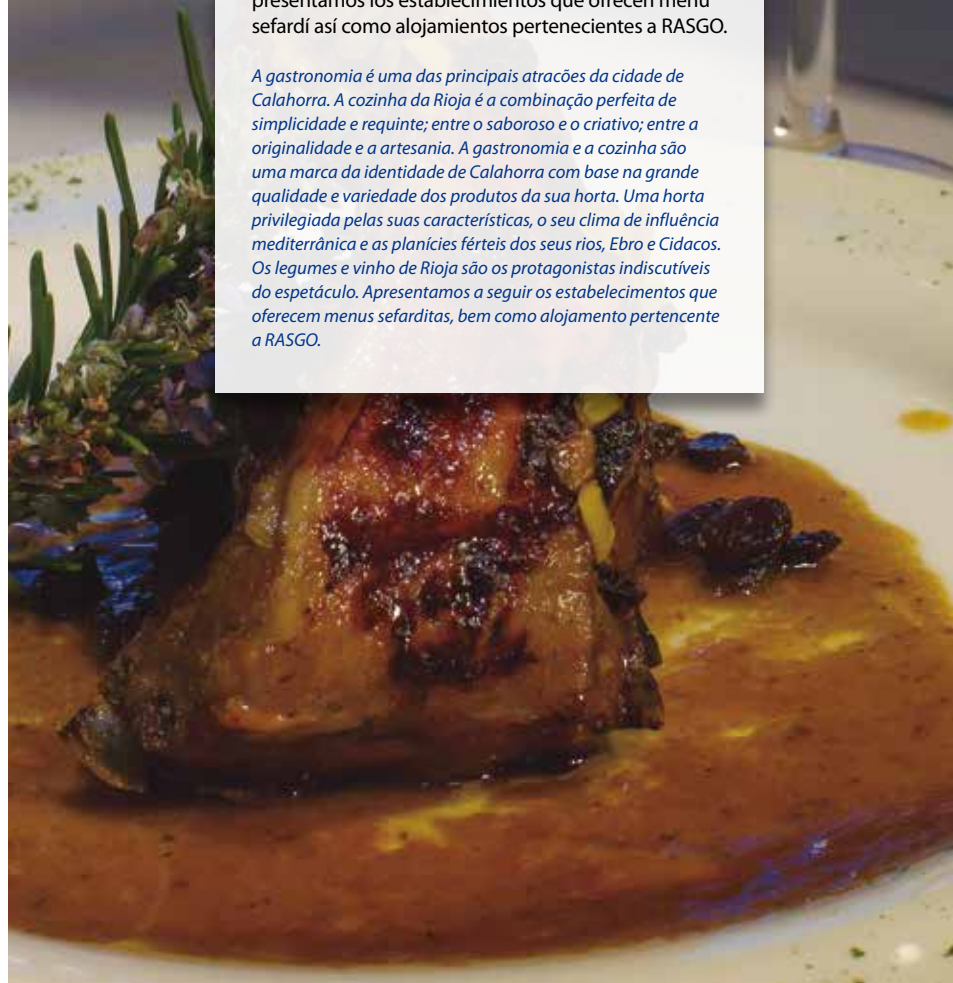
<https://itunes.apple.com/es/album/las-estrellas-los-cielos-musica-instrumental-en-la/212535926?i=212537697>

Comer y dormir

Comer e dormir

La gastronomía es uno de los principales atractivos de la ciudad de Calahorra. La cocina riojana es la perfecta combinación entre la sencillez y la exquisitez; entre lo sabroso y lo creativo; entre la originalidad y la artesanía. La gastronomía y la cocina son una seña de identidad de Calahorra basadas en la gran calidad y variedad de los productos de su huerta. Huerta privilegiada por sus características, por su climatología de influencia mediterránea así como por la vega de sus ríos, Ebro y Cidacos. Las verduras y el vino riojano son los indiscutidos protagonistas. A continuación les presentamos los establecimientos que ofrecen menú sefardí así como alojamientos pertenecientes a RASGO.









A gastronomia é uma das principais atrações da cidade de Calahorra. A cozinha da Rioja é a combinação perfeita de simplicidade e requinte; entre o saboroso e o criativo; entre a originalidade e a artesanía. A gastronomia e a cozinha são uma marca da identidade de Calahorra com base na grande qualidade e variedade dos produtos da sua horta. Uma horta privilegiada pelas suas características, o seu clima de influência mediterrânica e as planícies férteis dos seus rios, Ebro e Cidacos. Os legumes e vinho de Rioja são os protagonistas indiscutíveis do espetáculo. Apresentamos a seguir os estabelecimentos que oferecem menus sefarditas, bem como alojamento pertencente a RASGO.



Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

Torta de manzana y Matzá

-  **1 Kilo de manzana verde rallada**
quilo de maçã verde ralada
-  **5 Huevos**
ovos
-  **1 Taza de azúcar**
chávena de açúcar
-  **2/3 Harina de Matzá**
Farinha de matzá
-  **3 o 4 Cucharada de nuez picada**
colheres de sopa de noz picada
-  **Vainilla**
Baunilha
-  **Ralladura de cáscara de un limón**
Raspa de casca de um limão
-  **1/2 Limón para el jugo***
limão para o sumo

* Jugo (N.de.A): En Uruguay se llama jugo al zumo.

*Sumo: No Uruguai, o sumo é chamado de jugo.

Preparación / Preparação

Batir las yemas con azúcar, la manzana rallada, el jugo y ralladura de limón, la vainilla y la harina de matzá, con las nueces y las claras a punto de nieve.

Poner en el horno con temperatura media hasta que esté hecho.

Bater as gemas de ovo com o açúcar, a maçã ralada, o sumo e as raspas de casca de limão, a baunilha e a farinha de matzá, com as nozes e as claras em neve. Cozer no forno em lume médio até estar pronto.

Baño / Banho

Mientras se baten dos claras a punto de nieve se pone al fuego una taza de azúcar con ¼ taza de café fuerte (líquido). Cuando se forma almíbar se agregan las claras y se sigue batiendo hasta que se enfríe. Se baña la torta. Yo arriba le pongo un poco de Jaroset y más nueces.

Enquanto se batem duas claras de ovo a ponto de neve, aquecer uma chávena de açúcar com ¼ chávena de café forte (líquido). Quando a calda se formar, adicionar as claras de ovo e continuar a bater até arrefecer. O bolo é banhado. Eu cubro com alguns Jaroset e mais nozes.

Pesaj

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Doña Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritos de acordo com a receita original.

Alojamientos



Alojamentos

**Parador Nacional de Turismo,
Marco Fabio Quintiliano**
★★★★
Paseo del Mercadal s/n. 26500 - Calahorra
{ +34 941 130 358
calahorra@parador.es
www.parador.es

Hotel Ciudad de Calahorra
★★
C/Maestro Falla, 1
26500 - Calahorra
{ +34 941 147 434
info@ciudaddecalahorra.com
www.ciudaddecalahorra.com

Hostal Gala
★★
Avda. de la Estación, 7
26500 Calahorra
{ +34 941 145 515
info@hostalgala.es
www.hostalgala.es

Restaurantes



Restaurantes

**Parador Nacional de Turismo,
Marco Fabio Quintiliano**
Paseo del Mercadal s/n
26500 - Calahorra
{ +34 941 130 358
calahorra@parador.es
www.parador.es

**Restaurante Ciudad
de Calahorra**
C/ Maestro Falla, 1
26500 - Calahorra
{ +34 941 147 434
info@ciudaddecalahorra.com
www.ciudaddecalahorra.com

Restaurante Gala
Avda. Estación, 7
26500 - Calahorra
{ +34 941 145 515
info@hostalgala.es
www.hostalgala.es

Glosario

Glossário

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardí: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

Teto acaxotado: Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

Saneña: Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

Colação: Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

Convertido: Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

Dízimo: Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

Diáspora: Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

Judaria: O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

Menorá, I. heb: Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

Mudéjar: Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

Penitenciado: Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

Sefarditas ou sefardis: Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

Sinagoga: Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

Talmude, I. heb: Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

Torá, I. heb: Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

Yad, I. heb: Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

Estucagem: Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

Yeshivá, I. heb: Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.





CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA